

Inhalt

Vorbemerkung	V
1. Übersetzen und historische Hermeneutik: Historische und methodische Voraussetzungen	1
1.1 Übersetzen zwischen Voß und Wilamowitz	3
1.2 Zur Fragestellung	10
2. Aristophanes: Zu Rezeption und Übersetzbarkeit	13
2.1 Paradigmen der Rezeption	19
2.1.1 »Nicht hinlänglich verbundene Theile«. Zur Form der Alten Komödie	19
2.1.2 »Dass mit der Aristophanischen Art des Spottes Gesinnung nicht vereinbar sei«. Namentliche Verspottung, Aischrologie	23
2.1.3 »Schmutzige Dinge«. Die obszöne Sprache	27
2.2 Aristophanes in der Goethezeit und im Vormärz	32
2.2.1 Literatur	33
2.2.2 Philologie	39
2.2.3 Übersetzung	43
3. Johann Gustav Droysen	53
3.1 Biographische Kontexte	56
3.1.1 Droysens andere Übersetzungen: Aischylos, Cicero	56
3.1.2 Die erste Fassung der <i>Vögel</i>	60
3.1.3 Der Hermokopiden-Aufsatz	66
3.1.4 Droysens Aristophanes-Auffassung	69
3.1.5 Entstehung, Hilfsmittel, Druck	77
3.2 Theoretische Kontexte	83
3.2.1 Die 1830er Jahre: Philologie, Philosophie, Geschichte, Poesie	84
3.2.2 Zu Droysens Auffassung von Geschichte und Sprache	89
3.2.3 Zu Droysens Übersetzungskonzept	98
4. Übersetzungsanalyse	109
4.1 Vergleichskategorien	112
4.1.1 Strategien mimetischen Übersetzens	112
4.1.2 Nichtmimetische und antikklassizistische Strategien	118
4.1.3 Übersetzen als historische Arbeit?	130

4.2	Textbeispiele	138
4.2.1	<i>Die Vögel</i> (1835)	139
	Beispiel 1: V. 1–26 (Dialog Rathefreund / Hoffegut)	140
	Beispiel 2: V. 227–262 (Lied des Tereus)	147
	Beispiel 3: V. 1199–1237 (Dialog Rathefreund / Iris)	154
4.2.2	<i>Die Wespen</i> (1837)	160
	Beispiel 4: V. 15–45 (Dialog Sosias / Xanthias)	161
	Beispiel 5: V. 488–507 (Hasskleons Rede)	167
4.2.3	<i>Die Frösche</i> (1838)	171
	Beispiel 6: V. 323–353 (Einzugshymnos des Chors)	173
	Beispiel 7: V. 814–829 (Strophisches Chorlied)	177
	Beispiel 8: V. 1281–1322 (Wettstreit zwischen Aischylos und Euripides)....	182
5.	Erfolg und Wirkung	191
5.1	Aufnahme durch die Kritik	191
5.2	Auflagen und Nachdrucke	195
6.	Schluss: Poetische Vergegenwärtigung, historische Distanz	197
7.	Anhang	203
7.1	Synopse der Übersetzungsbeispiele	203
	Beispiel 1: V. 1–26 (Dialog Rathefreund / Hoffegut)	204
	Beispiel 2: V. 227–262 (Lied des Tereus)	210
	Beispiel 3: V. 1199–1237 (Dialog Rathefreund / Iris)	214
	Beispiel 4: V. 15–45 (Dialog Sosias / Xanthias)	222
	Beispiel 5: V. 488–507 (Hasskleons Rede)	228
	Beispiel 6: V. 323–353 (Einzugshymnos des Chors)	232
	Beispiel 7: V. 814–829 (Strophisches Chorlied)	236
	Beispiel 8: V. 1281–1322 (Wettstreit zwischen Aischylos und Euripides)....	240
7.2	Literaturverzeichnis	246
7.2.1	Droysens Aristophanes-Übersetzung: Auflagen und Nachdrucke	246
7.2.2	Schriften Droysens	247
7.2.3	Aristophanes: Verwendete Textausgaben und Kommentare	252
7.2.4	Aristophanes: Andere Übersetzungen	253
7.2.5	Andere Literatur	257
7.3	Personenregister	274
7.4	Sachregister	279